



1. Identificación

1.1. De la Asignatura

Curso Académico	2015/2016
Titulación	GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (FRANCÉS)
Nombre de la Asignatura	TRADUCCIÓN PARA EL COMERCIO INTERNACIONAL B-A, A-B (FRANCÉS)
Código	3070
Curso	TERCERO
Carácter	OPTATIVA
Nº Grupos	1
Créditos ECTS	6
Estimación del volumen de trabajo del alumno	150
Organización Temporal/Temporalidad	Primer Cuatrimestre
Idiomas en que se imparte	ESPAÑOL
Tipo de Enseñanza	Presencial

1.2. Del profesorado: Equipo Docente

Coordinador de la asignatura ELENA MACIAS OTON Grupo: 1	Área/Departamento	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
	Categoría	ASOCIADO A TIEMPO PARCIAL
	Correo	elena.macias@um.es
	Electrónico / Página web / Tutoría electrónica	Tutoría Electrónica: SÍ



	Teléfono, Horario y Lugar de atención al alumnado	Duración	Día	Horario	Lugar	Observaciones
		Anual	Jueves	20:00- 21:00		Despacho nº 2 frente a la cantina del Aulario de la Merced. Casillero personal para dejar documentos en el edificio de la Facultad de Letras.

2. Presentación

El desarrollo de los medios de comunicación y la apertura de las fronteras a los intercambios comerciales, permite la especialización comercial entre todos los países del mundo. En algunos casos, los Estados se asocian en bloques económicos para facilitar las relaciones comerciales con otros países. Las empresas, por su parte, siempre se esfuerzan por abrir nuevos mercados salvando cualquier obstáculo. En cualquier intercambio comercial, se tienen que cubrir varias etapas que aseguren la llegada de los bienes en buen estado. En dichas etapas, se genera una serie de remesas documentarias, según una tipología convencionalizada.

En esta asignatura se pretende que los alumnos tengan un conocimiento detallado de la tramitación necesaria para la exportación en un entorno global de alianzas económicas entre Estados. Asimismo, se espera que los alumnos sean capaces de comprender y traducir los documentos del comercio internacional desde y hacia su lengua materna, utilizando los recursos necesarios para producir traducciones de calidad.



3. Condiciones de acceso a la asignatura

3.1 Incompatibilidades

No existen

3.2 Recomendaciones

Nivel alto de las lenguas A y B, además de buen nivel en traducción general y documentación, y en general, buen nivel en todas las asignaturas cursadas en los dos primeros cursos de la titulación. Conocimiento, a través de los medios de comunicación, de la realidad económica actual.

4. Competencias

4.1 Competencias Básicas

4.2 Competencias de la asignatura y su relación con las competencias de la titulación

Competencia 1. Comprensión de las etapas del proceso de exportación-importación

- CGT 1: Capacidad para comunicarse de manera oral y escrita en la lengua propia en niveles profesionales.
- CGT 3: Capacidad para trabajar y aprender de forma individual o autónoma y llevar a cabo una planificación del tiempo y una organización del trabajo de una manera adecuada.
- CGT 4: Desarrollo de la capacidad para aplicar los conocimientos adquiridos a la práctica
- CGT 7: Desarrollo de la habilidad para resolver problemas y tomar las decisiones apropiadas en cada contexto para realizar un trabajo de calidad.
- CGT 8: Adquisición de la capacidad para formular razonamientos críticos a través de la argumentación y el diálogo.
- CGT 9: Desarrollo de la capacidad de liderazgo y trabajo en equipo tanto en un contexto nacional como internacional con la flexibilidad necesaria para adaptarse a nuevas situaciones.
- CGT 11: Adquisición de conocimientos de otras culturas y costumbres y desarrollar las habilidades de interacción y mediación lingüística y cultural.
- CE 2: Adquisición de la destreza necesaria para llevar a cabo las tareas de documentación y búsqueda de información que garanticen una traducción e interpretación de calidad.
- CE 5: Capacidad de traducir textos generales desde y hacia su primera lengua extranjera.
- CE 12: Dominio de las técnicas y terminología propias de la traducción especializada.
- CE 14: Conocimiento de los aspectos profesionales del mercado de la traducción y de la interpretación.

Competencia 2. Reconocimiento de la documentación necesaria en el comercio internacional

- CGT 11: Adquisición de conocimientos de otras culturas y costumbres y desarrollar las habilidades de interacción y mediación lingüística y cultural.

Competencia 3. Comprensión conceptual de la documentación utilizada en el comercio internacional

- CGT 11: Adquisición de conocimientos de otras culturas y costumbres y desarrollar las habilidades de interacción y mediación lingüística y cultural.
- CE 14: Conocimiento de los aspectos profesionales del mercado de la traducción y de la interpretación.

Competencia 4. Traducción de la documentación necesaria para la exportación e importación de bienes

- CE 11: Adquisición y desarrollo de las destrezas específicas de la traducción.
- CE 14: Conocimiento de los aspectos profesionales del mercado de la traducción y de la interpretación.

Competencia 5. Conocimiento de los bloques económicos en el mundo y de los tratados firmados

- CE 11: Adquisición y desarrollo de las destrezas específicas de la traducción.
- CE 14: Conocimiento de los aspectos profesionales del mercado de la traducción y de la interpretación.

Competencia 6. Conocimiento de los organismos internacionales que regulan el comercio internacional y la

- CGT 11: Adquisición de conocimientos de otras culturas y costumbres y desarrollar las habilidades de interacción y mediación lingüística y cultural.
- CE 14: Conocimiento de los aspectos profesionales del mercado de la traducción y de la interpretación.



5. Contenidos

Bloque 0: Bloques económicos y organismos internacionales

TEMA 0.1 Principales bloques económicos

UE (Unión Europea)

NAFTA (North American Free Trade Agreement)

ASEAN (Association of Southeast Asian Nations)

MERCOSUR (Mercado Común del Sur)

APEC (Asian-Pacific Economic Cooperation)

TEMA 0.2 Organización Mundial del Comercio

Bloque 1: Documentos en la exportación e importación de bienes

TEMA 1 Relaciones entre exportador e importador:

TEMA 2 Documentos de transporte internacional

Carta de porte por carretera

Carta de porte por ferrocarril

Conocimiento aéreo o AWB (Air Way Bill)

Conocimiento de embarque marítimo (Bill of Lading - B/L)

TEMA 3 Documentos aduaneros

DUA (Documento Único Aduanero)

Intrastat

Certificado de origen (aranceles)

TEMA 4 Documentos de seguros

Certificados de seguros

TEMA 5 Documentos comerciales

Factura

Contrato de compra-venta

Packing list o lista de contenidos

Certificado de análisis



Certificado de calidad comercial

Certificado Halal

Certificado Casher o Kosher

TEMA 6 Documentos de control

Certificado sanitario para la exportación de productos alimentarios

Certificado fitosanitario

Certificado de control veterinario

Certificado de Inspección

Certificado de boicot o lista negra

Bloque 2: Medios de pago internacionales

Bloque 3: Correspondencia comercial

PRÁCTICAS

Práctica 1 Práctica del tema 1 :*Global*

Práctica 2 Práctica del tema 2 :*Global*

Práctica 3 Práctica del tema 3 :*Global*

Práctica 4 Práctica del tema 4. Análisis de documentos :*Global*

Práctica 5 Práctica del tema 5. Análisis contrastivo de documentos :*Global*

Práctica 6 Práctica del tema 6. Traducción de documentos :*Global*

Práctica 7 Práctica tema 7. Análisis contrastivo de documentos :*Global*

Práctica 8 Práctica tema 8. Producción de documentos :*Global*

Práctica 9 Práctica tema 9. Traducción de documentos :*Global*

Práctica 10 Prácticas tema 10. Análisis de documentos, análisis contrastivo de documentos, traducción de documentos y producción de documentos :*Global*



6. Metodología Docente

Actividad Formativa	Metodología	Horas Presenciales	Trabajo Autónomo	Volumen de trabajo
Clases magistrales	El profesor expondrá los contenidos teóricos del temario	14	10	24
Exposiciones orales	Los alumnos, de forma individual o en grupo realizarán exposiciones en clase relacionadas con la teoría y la práctica de la materia	14	28	42
Prácticas con documentos (traducciones)	Los alumnos, de forma individual o en grupo llevarán a cabo distintas prácticas en torno a documentos relacionados con el comercio internacional	28	54	82
Tutorías individuales		2	0	2
Trabajo en grupo		5	10	15
	Total	63	102	165

7. Horario de la asignatura

<http://www.um.es/web/letras/contenido/estudios/grados/traduccion-frances/2015-16#horarios>



8. Sistema de Evaluación

Competencia Evaluada 2, 5, 6	Métodos / Instrumentos	Prueba final sobre contenidos teóricos
	Criterios de Valoración	Aplicación de los contenidos teóricos a la práctica Reconocimiento de documentos de comercio internacional Comprensión de documentos sobre comercio internacional Traducción de documentos sobre comercio internacional Producción de documentos sobre comercio internacional Utilización de fuentes de documentación para la comprensión y traducción de documentos sobre comercio internacional
	Ponderación	30%
Competencia Evaluada 1, 2, 3, 4	Métodos / Instrumentos	Prácticas de clase: Ejercicios Obligatorios Se realizarán cuatro ejercicios obligatorios (EO) a lo largo del cuatrimestre para evaluar los tres grandes bloques de contenidos de la asignatura: organizaciones internacionales e incoterms (EO1), documentos de comercio internacional (EO2 y EO3) y medios de pago (EO4). Cada EO tiene una ponderación de 10%.
	Criterios de Valoración	Aplicación de los contenidos teóricos a la práctica Reconocimiento de documentos de comercio internacional Comprensión de documentos sobre comercio internacional Traducción de documentos sobre comercio internacional Producción de documentos sobre comercio internacional Utilización de fuentes de documentación para la comprensión y traducción de documentos sobre comercio internacional
	Ponderación	40%



Competencia Evaluada 1, 2, 3, 4	Métodos / Instrumentos	Prueba final de prácticas (trabajo en grupo)
	Criterios de Valoración	Aplicación de los contenidos teóricos a la práctica Reconocimiento de documentos de comercio internacional Comprensión de documentos sobre comercio internacional Producción de documentos sobre comercio internacional
	Ponderación	30%

Fechas de exámenes

<http://www.um.es/web/letras/contenido/estudios/grados/traduccion-frances/2015-16#examenes>

9. Bibliografía (básica y complementaria)



Díaz Mier, M.A. (2005): *Técnicas de Comercio Exterior I*. Editorial Pirámide.



Varios autores (2003): *Comercio Internacional: Curso de Especialistas*. ICEX.



BTS CI, commerce international : cours, méthodes, exercices (2012)



Klimoff, Annick.-L anglais du commerce international : [français-anglais], (2011)



Boffy-Donneger, Anne. -- Commerce international, BTS Commerce international / (2011)

10. Observaciones y recomendaciones